Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie było dnia takiego jak ten ani przedtem, ani potem, aby JAHWE wysłuchał głosu człowieka\* – gdyż JAHWE walczył po stronie Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takiego dnia nie było nigdy przedtem ani nigdy potem, dnia, w którym JAHWE był posłuszny głosowi człowieka! JAHWE bowiem walczył po stronie Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie było podobnego dnia, w którym JAHWE wysłuchał głosu człowieka, ani przedtem, ani potem. JAHWE bowiem walczył za Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie był takowy dzień przedtem, ani potem, w któryby usłuchać miał Pan głosu człowieczego, bo Pan walczył za Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie był przedtym ani potym tak długi dzień, gdy usłuchał JAHWE głosu człowieka i walczył za Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie było podobnego dnia ani przedtem, ani potem, gdy Pan usłuchał głosu człowieka. Rzeczywiście Pan sam walczył za Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takiego dnia, jak ten nie było ani przedtem, ani potem, aby Pan wysłuchał głosu człowieka, gdyż Pan walczył za Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani przedtem, ani potem nie było takiego dnia, w którym JAHWE wysłuchałby głosu człowieka, ponieważ JAHWE walczył za Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobny dzień nie zdarzył się ani przedtem, ani potem, gdy JAHWE wysłuchał prośby człowieka, bo to JAHWE walczył po stronie Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdarzył się nigdy ani przedtem, ani też potem dzień taki jak ten, w którym Jahwe wysłuchał wołania człowieka. Jahwe sam bowiem walczył za Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було такого дня ані раніше, ані пізніше, щоб Бог вислухав людину, бо Господь воював з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnego dnia, w którym by WIEKUISTY tak usłuchał człowieka, nie było ani przedtem, ani potem. Bo przecież WIEKUISTY sam walczył za Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ani przedtem, ani potem nie było takiego dnia, jako że JAHWE wysłuchał głosu człowieka, gdyż sam JAHWE walczył za Izraela. |

1. 1) Lub: posłuchał głosu człowieka. [↑](#footnote-ref-2)